

## **Silvina Barbara Marotta**

El trabajo interviene sobre una resolución de Cámara, uno de los documentos más complejos del desafío, y realiza una adaptación consistente tanto desde la organización de los contenidos como desde el estilo. La propuesta logra transformar un texto complejo y poco accesible en una exposición mucho más clara, ordenada y comprensible.

### **Aspectos valorados**

Se valora especialmente la mejora general del **estilo**. La adaptación transforma un texto oscuro en una exposición bien secuenciada, con párrafos redactados en voz activa y sin jerga jurídica innecesaria. La encadenación de los hechos, en particular, resulta notablemente más clara que en el documento original.

También se destaca la forma en que se presenta la **resolución final**, organizada como una lista. Este recurso facilita la identificación de las decisiones concretas adoptadas por el tribunal y permite que la persona lectora reconozca con mayor rapidez qué se resolvió.

### **Aspectos a mejorar**

Se observa que el documento podría beneficiarse de una división más explícita en secciones, por ejemplo: “Antecedentes”, “Fundamentos” y “Resolución”. Esa organización permitiría mejorar todavía más la lectura y facilitar la localización de la información dentro del texto.

También podría revisarse cierta permanencia de la estructura clásica del documento judicial, como iniciar el texto con una acción burocrática vinculada al registro del expediente. En una adaptación a lenguaje claro, conviene priorizar desde el inicio la información más relevante para la persona destinataria.

Por otra parte, aunque la mejora de estilo es muy significativa, todavía persisten algunos giros que podrían simplificarse. Por ejemplo, formulaciones nominales como “con el objetivo de asegurar el cumplimiento de la prórroga de la prisión preventiva” podrían reemplazarse por expresiones más directas y económicas, como “para asegurar que la persona cumpla la prórroga de la prisión preventiva”, siempre que esa formulación sea técnicamente adecuada en el contexto del caso.

Para futuras adaptaciones, sugerimos profundizar la organización en secciones claras, revisar el orden de presentación de la información y continuar simplificando formulaciones nominales o abstractas para lograr textos aún más directos y accesibles.